



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu
Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy:** **10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 26

Sunday, January 19, 2025

Tone 5

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(7) John 20:1-10**
Liturgy: *Epistle:* **Galatians 1:11-19**
Gospel: **Matthew 2:13-23**

Parish Schedule

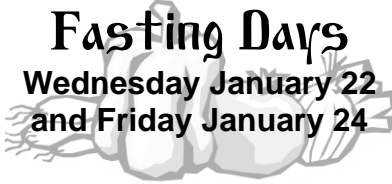
25 Saturday 8:30 AM Liturgy, Holy Trinity Cathedral
in San Francisco, breakfast
25 Saturday 11:30 AM Orthodox Christians meet
at Civic Center Plaza
25 Saturday 12:00 PM Prayer Service of Supplication
for an End to Abortion
25 Saturday 12:30 PM **Walk for Life**
25 Saturday 5:00 PM Vigil
25 Saturday 7:00 PM Confession
26 Sunday 9:00 AM Confession
26 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

THE THEOPHANY



Fasting Days

**Wednesday January 22
and Friday January 24**



In this Issue

| | |
|---------------------------|---|
| Troparia & Kontakia | 2 |
| Epistle..... | 4 |
| Gospel | 5 |
| Announcements | 6 |

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Антифѡн 1, псалѡм 113, глас 1.

Во исхѡде Израїлеве от Егѣпта,/ дѡму Иаковля из людѣй вѣрвар.

Прпнев: Молїтвами Бо-
городицы,/ Спѣсе, спасї нас.

Бысть Иудѣя святѣя Егѡ,/ Израїиль
ѡбласть Егѡ. (*Прпнев*)

Мѡре вїде и побежѣ,/ Иордан воз-
вратїся вспять. (*Прпнев*)

Что ти есть, мѡре, яко побѣгло есї?/
И тебѣ, Иорданѣ, яко возвратїлся
есї вспять? (*Прпнев*)

Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму
Дѹху, и ныне и прїсно и во вѣки
вѣков. Амїнь. (*Прпнев*)

Антифѡн 2, псалѡм 114, глас 2.

Возлюбїх, яко услышит Господь/
глас молѣния моего.

Прпнев: Спасї ны, Сѣне
Божїй,/ во Иорданѣ кре-
стївыйся, поющїя Ти:/ ал-
лїлїя.

Яко приклонї ўхо Своѣ мне,/ и во
дни моя призовѹ. (*Прпнев*)

Объяша мя болѣзни смѣртныя, беды
ѡдовы обретѡша мя,/ скорбь и
болѣзнь обретѡх и Имя Господне
призвах. (*Прпнев*)

Мїлостив Господь и праведен,/ и
Бог наш мїлует. (*Прпнев*)

Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму
Дѹху, и ныне и прїсно и во вѣки
вѣков. Амїнь.

The First Antiphon

When Israel went forth from Egypt,
the house of Jacob from a people of
strange language, (*Ps. 113:1*)

Refrain: Through the prayers of
the Theotokos, O Savior, save us!

Judah became His sanctuary, Israel
His dominion. (*Ps. 113:2*) (*Refrain*)

The sea looked and fled; Jordan turned
back. (*Ps. 113:3*) (*Refrain*)

What ailed thee, O sea, that thou fled-
dest? O Jordan, that thou didst turn
back? (*Ps. 113:5*) (*Refrain*)

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and
unto ages of ages. Amen. (*Refrain*)

The Second Antiphon

I love the Lord because He has heard
my voice and my supplication.

Refrain: O Son of God, baptized in
the Jordan, save us who sing to
Thee: Alleluia!

Because He inclined His ear to me,
therefore I will call on Him as long as
I live. (*Ps. 114:2*) (*Refrain*)

The snares of death encompassed me;
the pangs of Sheol laid hold on me; I
suffered distress and anguish, then I
called on the Name of the Lord. (*Ps.*
114:3-4a) (*Refrain*)

Gracious and righteous is the Lord; our
God is merciful. (*Ps. 114:5*) (*Refrain*)

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and
unto ages of ages. Amen.

Антифóн 3, псалóм 117, глас 1.

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко
Благ,/ я́ко в век мýлость Егó.

Тропарь глас 1:

Во Иорда́не крещáющуся Тебé,
Гóсподи,/ Трóйческо́е я́вися по-
клонéние:/ Родите́лев бо глас
свидéтельствоваше Тебé,/
возлю́бленнаго Тя Сýна имену́я,/ и
Дух в ви́де голу́бине/ извéствоваше
словесé утверждéние./ Явлéйся
Христé Бóже/ и мир просвещéй,
сла́ва Тебé.

Да рече́т у́бо дом Изра́илев:/ я́ко
Благ, я́ко в век мýлость Егó.

Тропарь праздника

Да рече́т у́бо дом Аарóнь:/ я́ко Благ,
я́ко в век мýлость Егó.

Тропарь праздника

Да реку́т у́бо вси, боя́щиися
Гóспода:/ я́ко Благ, я́ко в век
мýлость Егó.

Тропарь праздника

Входное

Благословéн грядýй во Ё́мя
Госпо́дне,/ благослови́хом вы из
до́му Госпо́дня,/ Бог Госпо́дь и
я́вися нам.

Тропарь праздника

Сла́ва Отцу́, и Сýну, и Свято́му
Ду́ху, и ны́не, и прýсно, и во ве́ки
векóв. Ами́нь.

Кондак Бóгоявления, глас 4

Яви́лся еси́ днесь вселéнней,/ и свет
Твой, Гóсподи, зна́менася на нас,/ в
ра́зуме пою́щих Тя:/ пришéл еси́ и
яви́лся еси́,/ Свет Непристу́пный.

The Third Antiphon

O give thanks to the Lord, for He is good;
for His mercy endures forever. (Ps. 117:1)

Tone 1 Troparion

When Thou, O Lord, wast baptized in the
Jordan, the worship of the Trinity was made
manifest. For the voice of the Father bore
witness to Thee, and called Thee His be-
loved Son; and the Spirit in the form of a
dove confirmed the truthfulness of His
word. O Christ our God, Who hast revealed
Thyself // and hast enlightened the world,
glory to Thee.

Let the house of Israel now confess that the Lord
is good; for His mercy endures forever.

Troparion of the Feast

Let the house of Aaron now confess that the
Lord is good; for His mercy endures forever.

Troparion of the Feast

Let those who fear the Lord now confess
that the Lord is good; for His mercy endures
forever. (Ps. 117:4)

Troparion of the Feast

Entrance Verse

Blessed is He that comes in the Name of the
Lord; God is the Lord and He has revealed
Himself to us. (Ps. 117:25b-26)

Troparion of the Feast

Glory to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and unto ages of
ages. Amen.

Tone 4 Kontakion

Today Thou hast shone forth to the world, O
Lord, and the light of Thy countenance has
been marked on us. Knowing Thee, we sing
Thy praises: “Thou hast come and revealed
Thyself, // O unapproachable Light.”



Вместо Трисвятого

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуиа. (3)

Прокимен, глас 4:

Благословѣн грядѣй во Имя Господне, / Бог Господь и явися нам.

Стих: Исповѣдайтеся Гóсподеви, ꙗко Благ, ꙗко в век мѣлость Его́.

Instead of the Trisagion

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Tone 4 Prokeimenon

Blessed is He that comes in the Name of the Lord. / God is the Lord and has revealed Himself to us. (*Ps. 117:26b, 27b*)

V. O give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever. (*Ps. 117:1*)

К Титу 2:11-14; 3:4-7

Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по

Titus 2:11-14; 3:4-7

For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age, looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works. But when the kindness and the love of God our Savior toward man appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior, that having been justified by His grace

упованию соделались наследниками вечной жизни.

we should become heirs according to the hope of eternal life.

Аллилуиа (глас 4):

Стих: Принесите Господеву, сынове Божии, принесите Господеву сыны овни

Стих: Глас Господень на водах, Бог славы возгремёт, Господь на водах многих.

Tone 4 Alleluia, Alleluia, Alleluia!

V. Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams. (Ps. 28:1a)

V. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thunders, the Lord is upon many waters. (Ps. 28:3)



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Матфея 3:13-17

Matthew 3:13-17

Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда [Иоанн] допускает Его. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел [Иоанн] Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."



ПЕСНОПЕНИЯ

И У М Н С

Задостойник, глас 2-й

Величай, душе моя, / честнейшую горних воинств, // Деву Пречистую Богородицу.

Недоумёт всяк язык благовосхвалити по достоянию, / изумевает же ум и

(Instead of "It is truly meet...", we sing:)

Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos, more honorable than the heavenly hosts!

No tongue knows how to praise thee worthily, O Theotokos; even angels are

преми́рный пе́ти Тя, Богоро́дице; /
оба́че, Благо́я су́щи, ве́ру приими́, / и́бо
любо́вь ве́си божество́нную на́шу: // Ты
бо христиа́н еси́ Предста́тельница, Тя
велича́ем.

Запричастный стих:

Явися благода́ть Бо́жия спаси́тельная
всем челове́ком.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

overcome with awe praising thee. But since
thou art good, accept our faith; for thou
knowest our love inspired by God! Thou art
the defender of Christians, and we magnify
thee.

Communion Hymn:

The grace of God has appeared for the salva-
tion of all men. (*Titus 2:11*)

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Освящение жилищ

Традиционное освящение домов будет проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел: *«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12)*.

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы играете жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где расцветает вера и любовь Христова делится со всеми.

Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!

Blessing of Homes

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *“For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ” (1 Corinthians 12:12).*

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.



ORTHODOX CHRISTIANS FOR LIFE

Dear Brothers and Sisters in Christ,

We are pleased to announce that Orthodox Christians for Life will be participating in the upcoming Walk for Life West Coast in San Francisco. This annual event is a profound opportunity for us to stand together in witness to the sanctity of human life.

Schedule of Activities for Saturday, January 25:

- 8:30–10:30 AM: Divine Liturgy at Holy Trinity Cathedral, followed by breakfast.
- 11:30 AM: Orthodox Christians meet at Civic Center Plaza, corner of Polk Street & Grove Street.
- 12:00–12:30 PM: Service of Supplication for an End to Abortion led by Orthodox clergy and faithful.
- 12:30–1:30 PM: Walk for Life Rally onstage.

- 1:30 PM: Walk for Life commences up Market Street. The Orthodox group will walk and sing hymns together.
- 3:30 PM: Walk for Life concludes at Embarcadero Plaza.

Please note that details can change at the last minute. To receive up-to-date text alerts for the Orthodox gathering at the Walk for Life, please sign up on the Orthodox Christians for Life website. (<https://oclife.org/walk>)

For more information, including resources for planning and promotion, please visit the Orthodox Christians for Life website. (<https://oclife.org/walk>)

Let us come together in faith and love to uphold the dignity of every human life. We look forward to seeing you there.

Дорогие братья и сёстры во Христе,

С радостью сообщаем, что православные христиане за жизнь примут участие в предстоящем марше за жизнь на западном побережье в Сан-Франциско. Это ежегодное событие — замечательная возможность объединиться в свидетельстве святости человеческой жизни.

Расписание мероприятий на субботу 25 января:

- **8:30–10:30 утра:** Божественная литургия в кафедральном соборе Святой Троицы, после чего будет предложен завтрак.
- **11:30 утра:** Встреча православных христиан на Civic Center Plaza, угол улиц Polk Street и Grove Street.
- **12:00–12:30:** Молебен об упразднении абортов под руководством православного духовенства и верующих.
- **12:30–1:30:** Выступления на сцене марша за жизнь.
- **1:30:** Начало марша за жизнь по Market Street. Православная группа будет идти вместе, исполняя церковные гимны.
- **3:30:** Завершение марша за жизнь на Embarcadero Plaza.

Обратите внимание, что детали могут измениться в последний момент. Чтобы получать актуальные оповещения о православных мероприятиях на марше за жизнь, зарегистрируйтесь на сайте православных христиан за жизнь. (<https://oclife.org/walk>)

Для получения дополнительной информации, включая ресурсы для планирования и продвижения, посетите сайт православных христиан за жизнь. (<https://oclife.org/walk>)

Давайте соберемся вместе в вере и любви, чтобы отстаивать достоинство каждой человеческой жизни. Будем рады видеть вас на мероприятии.